

YKSI, KAKŠI, KARIELAKŠI



lapšin viržyzie tverinkarielakši

YKSI, KAKŠI – KARIELAKŠI

(lapšin viržyzie tverinkarielakši)



Петрозаводск
2016

УДК 398(=511.112)
ББК 82.3(2Рос=Карел)
У51

Составитель И. П. Новак
Научный редактор А. В. Пунжина
Художник А. Н. Трифанова

У51 **Yksi, kakši – karielakši** (lapšin viržyzie tverinkarielakši)
[Произведения детского фольклора на карельском языке (тверской говор)]. Петрозаводск: Карельский научный центр РАН, 2016. 52 с.

ISBN 978-5-9274-0709-5

В книгу на карельском языке (тверской говор) включены фольклорные произведения взрослых для детей, образцы устного народного детского творчества, а также произведения, заимствованные из фольклорного творчества взрослых. Тексты собраны из фондов Фонограммархива ИЯЛИ КарНЦ РАН и Научного архива КарНЦ РАН, а также из сборника «Образцы карельской речи» (сост. Г. Н. Макаров; Петрозаводск, 1963). Архивные материалы приводятся в незначительной обработке. Сборник предназначен для широкого круга читателей, интересующихся карельским языком и культурой.

УДК 398(=511.112)
ББК 82.3(2Рос=Карел)

ISBN 978-5-9274-0709-5

© Институт языка, литературы и истории КарНЦ РАН, 2016
© Карельский научный центр РАН, 2016

Kuin lugiečettih



Yksi, kakši – karielakši,
Kolme, nellä – veniäläkši,
Viizi, kuuži – rokka uuži,
Šeiččimen šego,
Kahekšan kado,
Yhekšän yhä,
Kymmenen pyhä.

Yttin, tottin,
Tordin, mordin,
Vieduh, luaduh,
Rästih, bukkih,
Pois’!

Yttin, tottin,
Tordin, mordin,
Viiburi, buoburi,
Kullan, kallan,
Jänis’ kopotti,
Lazuri bukotti, bākōtti,
Pois’!

Yttin, tottin,
Togorina, mogorina,
Vieduri, vuaduri,
Kandari, mandari,
Šijan jandari,

Tillin Teppo,
Jänis', kokko,
Šugu, lugu,
Iivan druugu,
Bäi, bäksi,
Kušta läkki,
Katerina materina
Doč proč.

Kuin driäzniečettih



Mušta sirča,
Nenä kirča.

Iva, kuva, talta,
Ei nimidä malta.

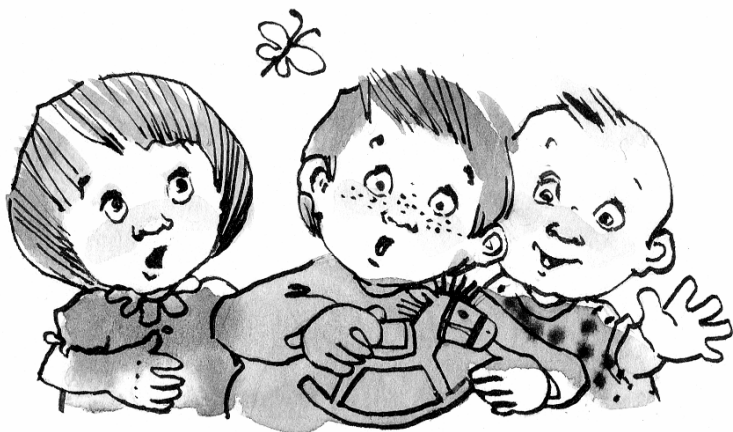
Briha kuin bajari,
Nenä kuin fonari.

Pet'u, Pet'u, pehmie,
Aja miän lehmie
Pellon peräh,
Aijan tagah.

Taro, Taro, tarajau,
Taro viluo varajau,
Taro nosit, Taro prosit,
Taro vakkazeh keräy.

Elettih ukko da akka,
Oli heilä sundukka,
Sundukašša oli loukko,
Ken kuundeli, še i houkka.

Lapšin viržyzie



Pei, pei, pežozen,
Muni kana jäiččäzen.
Kanane kahekši,
Jäiččäne muruziksi.
Tällä dostuanieči,
Tällä dostuanieči,
Tällä dostuanieči,
Tällä dostuanieči,
A tällä ei dostuaniečen.
Händäzellä häiskäi
I uidi hyppiämäh
Kuldazih kujozih.
Tänne mäni, tänne mäni
I Al'ošan piälakkazella istuoči.

Kolo, kolo, kodaš't'a,
Anna pappi padas't'a,
Pudruo keittiä,
Mar'uo šyöttiä.

– Tin, tin, čikkozeni,
Aššumuakko meččäzih
Puuhutta puremah,
Tammutta tagomah.
– A kun tammut tappau,
Havuzilla kattau,
Lehtyzillä peittäy,
Kiuguašša keittäy,
Miän Lida lipettäy.

Ri-ta-ta, ra-ta-ta,
Kakkaras't'a paissetah,
Ei mužikoilla,
Vain kazakoilla.
Hyppiäy Lida peldozeh,
Leikkuau kagrua kobrazeh.
Tulou Lida peldožešta,
Heittäy kagrat kobražešta,
Pudruo, rokkua šualdau,
Miän Lida šyöldäy,
Postelilla laškiečou,
Od'd'ualalla kattuačou.

Roštuo – nouštuoh,
Šilmin peštyöh,
Kakkara kädeh
Voiluatka edeh.

Virbapyhäpiänä lapšet katatah virbapuušta virvan
varbazie, niillä varbazilla virvitetäh omahizie i
susiedazie. Virvittiässä pidäy šanuo:
Virvinpuut, varvinpuut,
Tuorehekši, tervehekši.
Kuluu kettu muah,
Užine šijah –
Vuuvekši tervehekši!
Šiula vičča – miula Äijänäpiänä ruškje jäičča.

Voit šanuo i toizeh rukah:
Virbutti, varbutti,
Virvi i varvi:
Šiula virbavičča,
Miula Äijänäpiänä ruškje jäiččä.

Čirone, čorone,
Tule miän pihalla,
Šyötän, juotan,
Škammizella issutan,
Šillan korvašša lebäytän,
Goran alla šuatan,
Ruučan tagah ehätän,
Kandozella šeizatan,
Verejän šagaralda kačahan,
Jällesti muhahan.

Ukko jyrähtäy,
Mua šärähtäy,
Tulda räiskiäy,
Kedä präiskiäy?

Šano, šano, šakkuo,
Mäne kazilda pakkuo.

– Aššu tätä kodih.
– Äijägo rodi?
– Viizi kodie.

Kiržin, koržin,
Laisat puijah,
Briužat kielettömät,
Puijah mielettömät.

Dedo, dedo,
Makša vedo:
Tullah stražat,
Myyväh važat.

Ukko, akka eletti,
Siromiättie vejetti.
Siromiätti lopni,
Ukko akkua tropni.

Kuni ukko pyydäy,
Šini akka lyydäy,
Kakkarua paistau,
Ukkuo šyöttäy.

Eletti ukko da akka,
Oli heilä gribua vakka,
Nouštih podvodalla händä jagamah,
Juattih, juattih,

Ukolla že enämbi,
Akalla že vähembi.
Ka hyö šielä i toreuvuttih,
Akka ukkuo kotalla,
Ukko akkua potalla.

Riu, rau, rebozen,
Ošti Gauro hebozen,
Hebone peniy,
Gauro niškua deriy.
Hebone hännätöin,
Paha korja perätöin,
Gaurošiha nenätöin.
Läksi Gauro muistelemah,
Šuurda neniä puistelemah:
Gorkin Lukka viäräčukka,
Lazu ruppinägö,
Kliimon Pet'a kl'ukkanenä,
Makarova mostoliga,
Akan Iivana itkuri,
Vas'kane humaldu,
Pertine kumaudu,
Mnogaja leta
Hodari da Feta.

– Riu, rau, rebozeni,
Kunne kävit, Levozeni?
– Mie kävin Stuanulla.
– Aivis’ Levo huoliloissa,
Šuappuan šiäri kainalošša,
Aivis’ Levo hiäššä,
Vezistaučča ieššä.
Tuogua kappa da vašta,
Kylvettäkkiä Levuo-lašta,
Oigieda hengie,
Vettä kolme rengie.

– Vas’a-velli, vara velli,
Val’l’aššuakko hebohut,
Ylči kylän čurahamma,
Omua immuo kačahamma.
– Midä immo ruadau?
– Šulkuplatjua ombelou,
Nieglas’t’a pidelöy,
Rihmas’t’a vedelöy,
Ikkunah kačahtelou.
Ubehuon myö pietämmä,
Oman immon issutamma,
Poikki pellon ajallamma.

Kiskazeni, kaskizeni,
Elä mäne Timolah,
Timolašša toratah,
Iče Timo koukulla,
Timošiha möykyllä,
Lapšet lačakat,
Vačat pul'čakat,
Pienet lapšet pielukšilla,
Šuuret lapšet šuurukšilla,
Kazakat kangiloilla,
Kazačihat rengilöillä.

Kolo, kolo, kodua,
Anna pappi padua,
En tunnu dorogua,
Välčöväštä väličči,
Silkovašta šiiričči,
Šotkuh šolahin,
Kannon piäh kolahin.

Rokka palava,
Panin ikkunalla jähtymäh.
Harakka tuli n'okkai,
Mal'l'ane kahekši,
Luzikka murukši,
Ukko, akka itkemäh,
Verejāzet kridžajamah,
Šeibähāzet tudajamah.

Läksi Katti karbaloh,
Kelähytti kellozeh.
Kaččou aijašta läbi –
Näggy šielä pertine.
Avai ovuon rohkiezeh,
Tallai jallalla leppiezeh.

Kačahan mie ylen yläh,
Kačahan mie ylen alah.
Ylähänä päiväne paistau,
Alahana pikkarazet lapšuot skokitah,
Liedžulla pyrritäh.

Liekulla liedžuttau,
Vaččua kučuttau.
Harakka hačattau,
Milma pagauttau,
Kaikki šubi muissan,
Piällä puissan.

Pei, pei, pežos't'a
Keššellä Ležos't'a.
Lindazissa – Linduzissa,
Šalošša – Malozissa,
Kočkašša – Dan'ozissa,
Os'os's'alla – Kuukolkašša,

Puasinkoissa – Puušorkašša,
Kaškipuusalla – Maničašša,
Prudovoilla – Daničašša,
Hallalla – Pres'n'akašša,
Kutuuzovašša – Ruoččilašša.

Padane rämähti,
Mušta koira skokahti,
Puri Annilda jalgazen.
– Elä ite, Annine,
Oštau tätä šoržazen,
Panemma myö ildapuulla
Kanazinke yheštäh,
Rubieu hiän laulamah:
Ku-ka-ri-ku!

Ei, ei, e-he-hei,
Naša d'ad'uška Mihei
Lykyllä hypyllä,
Korgiella skočulla,
Raikkih rammaten,
Krišenieha karraten.

Duariezeni, Muariezeni,
Hebo kando varžazen
Liisaoččazen,
Tučkovan tuhjozissa,
Mandočihan logazissa:
Hi-ho-hoo!

Issumma myö Iivanašša,
Kokotamma Kočkolašša,
Kačomma: kurrella kynnetäh,
Kurgie myö kubuo vaš,
Marjanšyöjä muada vaš.
”Elä tapa, izändäzeni,
Elä tapa, emändäzeni,
Ota milma poiJakši.
Kaglazella vevyön kannan,
N’okkazella kagran ležen,
Händäzellä pertin pyyhin,
Šiibilöillä stolan pežen.”
A izändä šanou:
”Oh, kurgi, kurgi!”
Da goran alla pyrgi.
Hebo potkai,
N’okan katkai,
Goran alla i vieri.

Bai, bai, bakalai,
Privualiha lapšen šai,
Kiuguan očan korgehuon,
Riihen očan levehyön.
Ei mahu kätkyöh,
Privualiha rätkyö.

Bum, bum, buravua,
Tolmačun verejiä,
Iivanan krinčua,
Čuarin burčua,
Yksi tyttö slepoi,
Il' l'an pojat mošelnikat,
Den'on lapšet rozboiniekat,
Iče Den'o korbilöttö.

Vihmuu, valau,
Tepon akka palau,
Stanovoi koččiu,
Stuarosta ajau poččie,
Hiiri vedäy kakkarua,
Kazi vedäy hattarua.
Čirku, čirku čirajau,
Čirku viluo varajau.

Loppiu Anni loppuzen,
Lähtöy hiän miehellä
Potašken pojalla,
Latašken lapšella.
Pyzyy hiän borista,
Kivizis't'a gorista.
Min kivi kriičkuu,
Žen i ovi plaigau.
Okolničča, gorničča,
Kylybuabo, stuupičča.

Torokkana halguo pilko,
Iččieldäh i piän leikkai,
Kirpu kylyn lämmitti,
Šaivar poruo keitti,
Šiäkši vettä vedi,
Jallat reduh upottih,
Puarma mäni noštamah,
N' abarihma katkei,
Täi mäni kylbemäh,
Palatilda langei,
Kylgiruoda katkei.

Veziheinä, šaviheinä
Ogordašša kažvetah,
Ei anneta ogurčoilla
Niin kuin pidäy ražeta.
Vanhat, nuoret, kaikin šubi,
Aštukkua ogordah,
Veššeläldi, laululoinke
Rubiemma myö kitkemäh.
Kaikki luošto, heinät poisen,
Štobi kažvua vällä oisen
Nagrehella, ogurčalla,
Kapussalla, juablokalla,
Zuaharnoilla hernehellä,
Ogordan einhellä.

Piähyttägo kivistäy,
Gul'aimahgo himottau?
Tuatto ei lašše,
Muamo ei lašše:
– Issu koissa.
Lähet lekkumah,
Šilma mučokši ei oteta,
Jiät talkunua šieglomah
Kodipiiruakši.

Kukko nouzi tuomuoh,
Kanane pakkuou marjas't'a.
A kukko šanou:
”Anna n'okkuan šilmäzen,
Niin annan mie marjazen.”
Kanane ando n'okata šilmäzen,
Kukko ando marjazen.
Kanane pakkuou i toista marjas't'a.
”Anna n'okkuan i toizen šilmäzen.”
Nu i toizen n'okkai šilmäzen,
Kanane jäi šogiekši.

Trubazeh kizuu paimenut:

”Tullutan mie, lullutan,

Čuarinpoiga ajau,

Nuorda muččuo vedäy,

Mučolla käzi veššetty,

Dai jalga veššetty.

Šilmäh luuhut čökätty.”

Čuarinpoiga i šanou:

”Midä paimenut tulluttau?”

A muččo hänellä šanou:

”Elä kuundele, elä kuundele

Paimenen tullutandua,

Kylän kuulendua,

Šuuren mieron šanondua.”

Tuašen lähteih ajamah,

Paimenut tuaš i tulluttau:

”Tullutan mie, lullutan,

Čuarinpoiga ajau,

Nuorda muččuo vedäy,

Mučolla käzi veššetty,

Dai jalga veššetty.

Šilmäh luuhut čökätty.”

Tuašen čuarinpoiga i šanou:

”Midä paimenut tulluttau?”

”Aja, aja ielleh,

Ei pie kaikkie kuunnella,

Rahvahan šanondua,

Kylän kuulendua.”

I lähtietäh ajamah.

Tuašen paimenut i šanou:

”Tullutan mie, lullutan,
Čuarinpoiga ajau,
Nuorda muččuo vedäy,
Mučolla käzi veššetty,
Dai jalga veššetty.
Šilmäh luuhut čökätty.
Häneldä mučon vaihettih,
Tytön jogeh lykättih,
Tulou tuatto eččimäh,
On kukkane kažvan.”

Čieppiviržyzie



Šanon mie šuarnazen:
Šuarnua, vuarnua,
Kiberiä koukkuo,
Lyngiä leppiä,
Palavua šeppiä,
Šavihis't'a kinnašta,
Hodarie rinnašta.

– Muariezeni, Duariezeni,
Muamoš kučču kodizeh,
Peldozista peräčči,
Aittazista alačči.
– Yö pimekkäne,
Kaivo šyväkkäne,
Vezi vilukkane,
Gorniččazet korgiezet,
Lesniččazet libiezet.
– Ken nämä luadi?
– Kirveš nämä luadi.
– Missä kirveš?
– Kannon piäššä.
– Missä kando?
– Kaššešša.
– Missä kaški?
– Tuli polti.
– Missä tuli?
– Tuhkazina.
– Missä tuhkat?
– Vezi vei.
– Missä vezi?

- Härgä ryyppäi.
- Missä härgä?
- Iskietty.
- Missä lihat?
- Madouvuttih.
- Missä mavot?
- Kukko n’okki.
- Missä kukko?
- Kukkarošša.
- Missä kukkaro?
- Lippahašša.
- Missä lipaš?
- Aitašša.
- Missä aitta?
- Nurmeudun.
- Missä nurmet?
- Neido niitti.
- A missä neido?
- Taivahašša.
- Kuin hiän nouzi?
- Tammizilla skammizilla,
Raudazilla regyzillä,
Koivuzilla korjazilla,
Veičen n’okkazilla,
Nieglan peräzillä,
Šilmän teräzillä.
- Midä hiän ruadau?
- Kamkua kuadau,
Šulkuo šoudau.
Tyttözillä töpystä,
Brihazilla kušakkua,
Naizilla našulkuo,

Mužikoilla luzikkua,
Lapšilla lentočkua,
Hukilla hurštie,
Kondeilla koštuo,
Jäniksillä jäislinčiä,
Harakoilla hattarua,
Čirkuzilla kakkarua,
Piäkšyzillä priänikkiä,
Muilla nikellä nimidä.
– Kuin händä šuaha?
– Kirkillä, korkilla,
Lötön šorkilla,
Kuldazilla kl'ukkazilla
Hobiezilla labiezilla,
Šavizilla šuappuazilla.
Kivyzillä kindahilla.

Läksin mie Läkköläh,
Projiin mie Prokkolah,
Prokon koirat vaštah,
Uijiin mie vičikközeh,
Vičikköne miula viččazen,
Viččazen mie heinäniekalla,
Heinäniekka miula heinäzen,
Heinäzen mie lambahuolla,
Lambahut miula villazen,
Villazen mie akkazella,
Akkane miula tahakšuo,
Tahakšuo mie šigazella,
Šigane miula šugahuon,

Šugahuon mie šuappuaniekalla,
Šuappuaniekka miula šuappuazen,
Šiappuazen mie halgoniekalla,
Halgoniekka miula halgozen,
Halgozen mie kiuguazeh,
Kiuguane miula kivyön,
Kivyön mie mereh,
Meri miula šuolua,
Mie lienin kuin kupča,
Peržiellä rupča.

Läksin mie Läkköläh,
Projiin mie Prokkolah,
Prokon koirat vaštah,
Vilahin mie vičikközeh,
Kolahin koivikkozeh,
Viččazen mie heinänvedäjällä,
Heinänvedäjä miula heinäzen,
Heinäzen mie lambahazella,
Lambahane miula villazen,
Villazen mie akkazella,
Akkane miula tahakšuon,
Tahakšuon mie kiuguazella,
Kiuguane miula kivyön,
Kivyön mie kaivozeh,
Kaivone miula kalazen,
Kalazen mie pappizella,
Pappine miula fatazen,
Fatazen mie min'n'alla,
Min'n'a miula kakkarua,
Ei ole nimityttä hattarua.

Ajo Prokko matkah,
Prokon koira vaštah,
Iče Prokko rugehih,
Rugehet hänellä tähkäzen,
Tähkäzen hiän ovinoh,
Ovino hänellä jyväzen,
Jyväzen hiän melličällä,
Melličča hänellä jauhozen,
Jauhozen hiän taiginah,
A taigina hänellä leibäzen.

Šeizou Prokko dorogalla,
Vaššattih koirat,
A hiän uidi rugeheh,
Ruis miula tähkäzen,
Tähkäzen mie ovinoh,
Ovino miula kivyzen,
Kivyzen mie mereh,
Meri miula kalazen,
Kalazen mie kattilah,
Kattila miula pangazen,
Pangazen mie papilla,
Pappi miula pardazen,
Pardazen mie tuatolla,
Tuatto miula paikkazen,
Paikkazen mie muamolla,
Muamo miula kottazet da šukkazet.
Pijin, pijin, kulutin,
Aijalla riputin,
Tuldih bronit, n'okittih,
Harakat viedih.

- Vasileizeni kuningaš,
Kunne šie šuorieliečet?
- Kirpiččäzie kirjuttelemah,
Vuatehuzie valliččemah.
- Min jätät tuatollaš?
- Ruis’kego pellolla,
Šuuret tähkät šiämeššä.
- A min jätät muamollaš?
- Vehnäkego pellolla,
Šuuret tähkät šiämeššä.
- A min jätät vellelläš?
- Hyvä koni tanhuošša,
Hyvä zbruuja vuarnašša.
- Min jätät čikollaš?
- Hyvä pal’to vuarnašša,
Šuuret nyblät kormanissa.

- Itköy tyttöne meččäzeššä,
Kajuoldelou kangašmailla,
Hejuoldelou heinämailla.
- Midä tyttöne itet?
- Kuin že miula ei itkie:
Yksi velli tulemašša,
Toine velli mänemäššä,
Kolmaš velli jarmankašša,
Tri kopeiki taljankašša.
- Midä šiula tuou?
- Giglozen, gaglozen,

Siemenkaglazen,
Kubukulku kirjutettu,
Vaškin'okka čilkutettu,
Uuven linnan uuličalla,
Vanhan linnan kukkuralla.

– Tuurin, taurin, rebozen,
Missä elit kežäzen?
– Taivahissa, tädizissä.
– Midä šielä ruavoit?
– Kymmendä lašta kačoin.
– Kuin šiun lapšie kučuttih?
– Yksi – Ytti, toine – Točči,
Kolmaš – Korvankolkuttaja,
Nelläš – Neidopualikkane,
Viiješ – Villavakkazešša,
Kuuveš – Kuttikarbalošša,
Šeiččimeš – Šeppä-Teppo,
Kahekšaš – Kaidaparda,
Yhekšäš – Kyllin-Myllin,
Kymmeneš – Kylänvanhin.

– Riu, rau, rebozen,
Kis, kas, kazizen,
Missä olit kežäzen?
– Papin lehmie paimennin.
– I äijäštägo paimennit?
– Puolimal' l'ua huttuo.
Da šavihaudah uppoin.

- Mintän et ole šavešša?
- Kežävezi pezi,
Talvivezi huuhto,
Muilane muikičči,
Kukkane kukičči.
- Mintän et ole märgä?
- Tuluolla mie kuivuačın.
- Mintän et ole puadunnun?
- Edähäkkäzeldi kiändeliečın.

- Riu, rau, rebozeni,
Kiven, kannon poigazeni,
Kivellä kirguu,
Rannalla rauguu:
- Anna, pappi, tytärdä!
- Midä šiula ruadua?
- Pudruo keittiä,
Stolan alla peittiä.
- Muštaba on.
- Kežävezi pežöy,
Muilane muiččou,
Ragehut raiččou,
Rahkamaido ražendau,
Rieškamaido majendau.

– Riu, rau, rebozeni,
Kis, kas, kazizeni,
Missä šie kävelit?
– Šoilla i mailla,
Polossoin piällä,
Leveillä uuličoilla,
Pitillä slobodoilla.
– Midä šielä näit?
– Näin mie kiriköstä
Kakkaralla katetus't'a,
Kolačulla lukutus't'a.
Purin mie kolaččuzen,
Mänin mie kirikközeh.
Pappine papattau,
Pabuzet šilmäzet,
Kagrazet jalgazet,
Ozrane vaččane,
Hernehine n'abane.
Röpšäin pappie vaššalla,
Pappi puhkei paššalla,
Diekkunua mie kangella,
Diekkuna uidi hangella,
Ponomari broni,
Aivomma zvoni.
Mie läksin meččäh,
Tuli kuuži vaštah,
Kuuži šellin,
Miula šilmät möllin,
Kačahin randah:
Časoun'ane rötkähine,
Jumalazet nagrehizet,
Tuohukšuot morkuhizet.

- Buabone, midä ruat?
- Hauvas't'a kaivan.
- Kunne šiula tädä hauvas't'a?
- Kivyzie panna.
- Kunne šiula näidä kivyzie?
- Olutta keittiä.
- Kunne šiula tädä olutta?
- Poigua naittuo.

Pellon peräššä gorane,
Gorazella kyläne,
Kyläzeššä sadune,
Saduzeššä kukkazet,
Kukkazet lennettih,
Ivan'kovah projittih,
Joršihalla doijittih.

Laulut



Oi-jon, oi-jon, Ogo-čikko

Oi-jon, oi-jon, Ogo-čikko,
Läkkömäkkö tuaton stuajah.
Tuaton stuajašša kolme hebuo:
Tuaton hebo – kuldagriiva,
Oman vellen – hobiegrriiva,
A vaivan vellen – vaškigriiva.

Oi-jon, oi-jon, Ogo-čikko,
Läkkömäkkö tuaton tanhuoh.
Tuaton tanhuošša kolme lehmiä:
Tuaton lehmä – kuldašarvi,
Oman vellen – hobiešarvi,
A vaivan vellen – vaškišarvi.

Oi-jon, oi-jon, Ogo-čikko,
Läkkömäkkö tuaton aittah.
Tuaton aitašša kolme tyttyö:
Tuaton tyttö – kuldakassa,
Oman vellen – hobiekassa,
A vaivan vellen – vaškikassa.

Oi-jon, oi-jon, Ogo-čikko,
Läkkömäkkö tuaton pertih.
Tuaton pertissä kolme muččuo:
Tuaton muččo – kuldaočča,
Oman vellen – hobieočča,
Vaivan vellen – vaškiočča.

Oi-jon, oi-jon, Ogo-čikko,
Läkkömäkkö nikunne!

Kezriäjäzet

– Kezriäjäzet, kezriäjäzet,
Millä teidäš kezräyttiä?

– Vanhoida akkoida villalla,
Tyttözie paičekšuolla,
Moržiemie šiämellä,
Tyttölöidä šulkulla.

– Kezriäjäzet, kezriäjäzet,
Millä teidäš šyöttiä?
– Vanhoida akkoida šuolakukolla,
Tyttözie hienolla piirualla,
Moržiemie pakšuolla piirualla,
Tyttölöidä kolačulla.

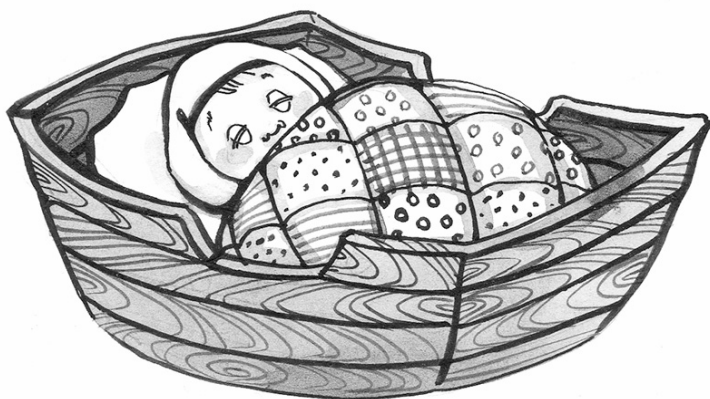
– Kezriäjäzet, kezriäjäzet,
Millä teidäš juottua?
– Vanhoida akkoida šuolavejellä,
Tyttözie sulozella,
Moržiemie oluolla,
Tyttölöidä viinalla.

– Kezriäjäzet, kezriäjäzet,
Millä teidäš magauttua?
– Vanhoida akkoida kiugualla,
Tyttözie šijazella,
Moržiemie postelilla,
Tyttölöidä perinällä.

– Kezriäjäzet, kezriäjäzet,
Millä teidä kattua?
– Vanhoida akkoida rogozinalla,

Tyttözie turkilla,
Moržiemie tulupalla,
Tyttölöidä od'd'ualalla.
– Kezriäjäzet, kezriäjäzet,
Millä teidäš noššattua?
– Vanhoida akkoida koukulla,
Tyttözie viččazella,
Moržiemie ruošalla,
Tytöt ana muatah,
Toičči ruavot ruatah.

Kuin baibatettih lapšie

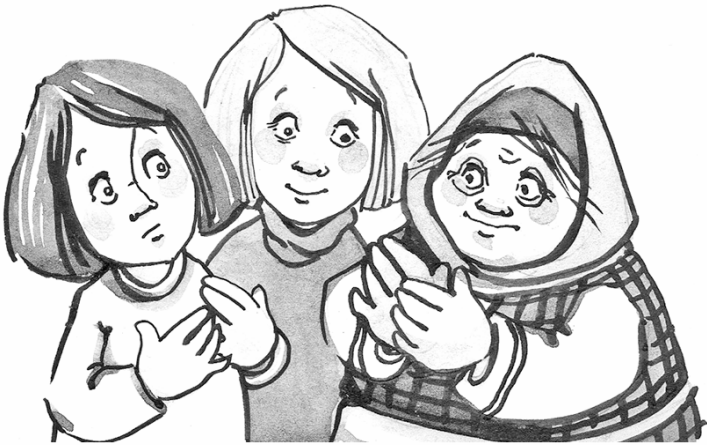


Uinuo, uinuo, šilmäne,
Elä kuule korvane,
Elä bringa gagane,
Elä huiska kännäne.

Baju, baju, poijas't'a,
Vous'o jo i šomas't'a,
Sadujuablokas't'a,
Viišenjamarjas't'a,
Smorodinašilmästä,
Kružovnikkačukas't'a,
Hyviä brihas't'a.

Baba lašta bajuttau,
Jallalla kätyttä lekuttau,
Pidäy kahella kiällä
Da kaikella viällä.

Šoržazet i digozet,
Mängiä jovella gul'aimah,
A miän L'oša rubieu muata
Omalla bajulla.



Šiämyšta

Kuin lugiečettih	3
Kuin driäzniečettih	7
Lapšin viržyzie	11
Čieppiviržyzie	29
Laulut	41
Kuin baibatettih lapšie	47

Литературно-художественное издание

YKSI, KAKŠI – KARIELAKŠI
(lapšin viržyzie tverinkarielakši)

Произведения детского фольклора на карельском языке
(тверской говор)

Составитель Ирина Петровна Новак

Издано в авторской редакции

Сдано в печать 04.02.2016. Формат 60x84¹/₁₆
Гарнитура Times New Roman.
Уч.-изд. л. 1,57. Усл. печ. л. 3,02. Тираж 300 экз. Заказ 335

Карельский научный центр РАН
Редакционно-издательский отдел
185003, г. Петрозаводск, пр. А. Невского, 50